



AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

**This is a three hour examination**

---

**Paper MES32**

**Advanced Persian Language**

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name as well as the paper code (MES32) on **each** page of your submission.*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Student declaration form*

**SUBMISSION REQUIREMENTS**

*Answers should be written by hand. Use black ink.*

*Upload your answers as a scan or image file.*

*Files should be saved as MES32\_[your number].*

*Upload a completed student declaration form as a separate file.*

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions.  
Once begun you will have three hours to complete the exam.**

Page 1 of 6

## SECTION A

1. Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** (using your own words) the **five** questions below [15 marks].

### خودشناسی چیست: به آینه درونمان بهتر بنگریم!

- ۱ خودشناسی از جمله حوزه‌هایی است که برای بسیاری از انسان‌ها جذاب و دوست‌داشتنی است. معمولاً اغلب انسان‌ها با این سؤال درگیرند که خودشناسی چیست و چگونه باید به آن رسید. رسیدن به خودشناسی گاهی نسبتاً دشوار است، اما با رسیدن به آن زندگی شما تغییر خواهد کرد.
- ۵ کتیبه‌ای مربوط به یونان باستان در «دلفی» وجود دارد که روی آن چنین نوشته شده است: "خودت را بشناس!"
- ۱۰ فیلسوفان و روانشناسان معاصر، ارزش خودشناسی را به اندازه چالش‌های شناخت صحیح خود در نظر گرفته‌اند. در واقع، پاسخ به سؤال خودشناسی چیست، پاسخ ساده‌ای نیست. «سقراط» عقیده داشت که همانقدر که خودشناسی ارزشمند است بقیه کارها خنده‌دار هستند، مگر در صورتی که فرد به خودشناسی برسد. «جان کالوین» نیز بر این عقیده بود که بدون شناخت از خود، هیچ شناختی از خدا وجود ندارد. روانشناسان معاصر نیز توجه بسیاری به این موضوع داشته‌اند. برای مثال، «تیموتی ویلسون» در دانشگاه ویرجینیا، استدلال می‌کند که "دستیابی به خودشناسی دشوار است و همیشه درست نیست."
- ۱۵ دستیابی به خودشناسی برای داشتن سبک زندگی درست بسیار ضروری است. ابتدا به نظر می‌رسد که خودشناسی برای دستیابی به خوشحالی ضروری نیست، در حالی که پایه و اساس آن است.
- ۲۰ علاوه بر این، خودشناسی می‌تواند زندگی روانی ما را تحت تأثیر قرار دهد. برای مثال، دانستن این‌که چه نیروی محرک می‌تواند ما را به اهداف کوچک و بزرگمان برساند، به ما کمک خواهد کرد تا به آن هدف برسیم. خودشناسی برای تکامل انسانی بسیار ضروری است، اما گاهی اوقات به‌دست آوردن آن دشوار است.
- ۲۵ «تیموتی ویلسون» استاد روانشناسی به این نکته اشاره می‌کند که یکی از بخش‌هایی که امکان اشتباه در آن بالاست آینده ماست.
- این افراد میانسال پیش‌بینی می‌کنند که وقتی به سن پیری برسند، برای زندگی محلّ جدید را به محلی که با آن از قبل آشنایی دارند ترجیح می‌دهند. در حالی که وقتی این افراد به سن بازنشستگی می‌رسند در محل‌های آشنا بسیار خوشحال‌ترند تا محل‌هایی که برایشان تازگی دارند. این نشان می‌دهد که چگونه ممکن است ترجیحات ما در طی زمان تغییر کند.
- ۳۰ حال در اینجا به برخی از نکات و توصیه‌های روانشناسان درباره اینکه چگونه خود را بهتر بشناسیم اشاره می‌کنیم.

اول اینکه ناظر عینی رفتار خودمان باشیم. به عنوان مثال، ممکن است ما باور داشته باشیم که فرد خلاق هستیم، اما در طول سال میزان کارهای خلاقانه که از خود بروز می‌دهیم بسیار کم باشد، باید در مورد این شناخت یا باور در مورد خودمان دوباره بیاندیشیم.

۳۵

دوم این که سعی کنیم خود را از دید دیگران ببینیم. آن‌ها ممکن است در برخی موارد دید درست‌تری نسبت به ما داشته باشند؛ به خصوص هنگامی که سعی داریم رفتارهای خود را توجیه کنیم. گوش دادن به نظرات و عقاید مخالف، می‌تواند شما را وادار کند تا بارها در مورد باورهای خود سؤال کنید.

سوم این که از یافته‌های علم روانشناسی در تلاش برای شناخت خود استفاده کنیم. شاید تعصب‌هایی در وجود ما باشد که از آنها آگاه نیستیم. بنابراین تحقیقات درست و هدفمند در زمینه علم روانشناسی و علوم شناختی می‌تواند بسیار مفید باشد.

۴۰

## Questions

الف) نگاه فلاسفه و روانشناسان از دوران باستان تا امروز به خودشناسی چه بوده است؟

ب) به نظر شما هدف نویسنده از نگارش این مقاله چیست؟

پ) نظر شما در مورد خودشناسی چیست؟

ت) نمونه‌ای را از زندگی خودتان بیان کنید که نشان می‌دهد ترجیحات شما در طول زمان تغییر کرده است.

ث) کدامیک از نکته‌هایی که روانشناسان برای شناخت بهتر خود توصیه می‌کنند برای شما مهم‌تر است و چرا؟

## SECTION B

2. Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks].

آینده هنر ۲۰ سال بعد چگونه خواهد بود؟

۱  
۵  
گرچه آینده نامعلوم است، برخی از عوامل مهم را در افق پیش رو نمی‌توان انکار کرد. از میان این عوامل می‌توان به تغییرات اقلیمی و جمعیتی و نیز دگرگونی‌های جغرافیایی-سیاسی اشاره کرد. به بیان دیگر، در آینده در واقع فقط تغییر است که قطعیت دارد. حال چه از نوع مطلوب باشد و چه از نوع نامطلوب. در چنین چشم‌اندازی برای پیش‌بینی آینده هنر ضروری است که به چگونگی واکنش هنرمندان به این دگرگونی‌ها توجه کنیم. همچنین باید به این موضوع پردازیم که هنر در زمان حال و آینده در تحقق چه اهدافی می‌کوشد.

۱۰  
یک کارشناس نمایشگاه هنر می‌گوید که امیدوار است در بیست سال آتی همزمان با تغییراتی که در عرصه هنر رخ می‌دهد و همراه با کوشش هنرمندانی که افق‌های جدید می‌کشایند و جریان‌های نو را به پیش می‌برند، مؤسسات نیز تنها سود مالی را در نظر نگیرند و به شیوه‌های جدید و متنوع عرضه هنر با تأمل و تعمقی بیشتر بیندیشند.

۱۵  
در حالی که در این مدت رسانه‌هایی جدید در عرصه هنر در کانون توجه قرار گرفتند و بعد کنار رفتند، نقاشی همچنان جایگاه خود را حفظ کرده است. عرضه نقاشی همچنان مهم‌ترین نیروی پیش‌برنده در دنیای هنر، حراجی‌ها و نگارخانه‌ها محسوب می‌شود و همه رکوردهای فروش را به‌دست آورده است. نقاشی‌های مدرنی که در نیمه اول قرن بیستم کشیده شده‌اند، همچنان به فروش می‌رسند و از پربهاترین و پرطرفدارترین آثار در بازار هنر به شمار می‌آیند.

۲۰  
همچنین، موزه تنها مکانی برای چینی آثار و اشیاء نیست، بلکه صحنه‌ای است که صداهای گوناگون در آن طنین می‌اندازد و شنیده می‌شود.

3. Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks].

- ۱ پیرمرد: (برمانده و مبهوت وسط صحنه مانده.) همه رفتن؟  
دختر: (بازوی پیرمرد را می‌گیرد.) بریم تو بابا.  
مرد روی بالکن: مگه نشنیدی گفتن برو بگیر با خیال راحت بخواب.  
پیرمرد: بخوابم؟ چجوری بخوابم؟ مگه میشه؟  
۵ (با التماس دست‌ها را جلو می‌آورد، انگار از در و دیوار کمک می‌خواهد.)  
مرد روی بالکن: حالا که همیشه پس نخواب.  
پیرمرد: من چیکار کنم؟  
مرد روی بالکن: من نمی‌دونم، هر کاری اُرت برمیاد.  
پیرمرد: آخه من، من پیرمرد، دست تنها، چه خاکی می‌تونم به سر کنم؟ از من یکی چه  
۱۰ کاری برمیاد؟  
مرد روی بالکن: پس کاری کن که تنها نباشی.  
پیرمرد: چه جوری؟  
مرد روی بالکن: ساکت نشین، داد و فریاد کن، نذار بخوابن، دوباره بکیششون بیرون.  
دختر: بابا، دست وردار بابا. (رو به مرد روی بالکن.) تو هیچی نداری، نه شرف، نه  
۱۵ آبرو، از این که این پیرمرد رو به کشتن بدی دلت خنک میشه؟ (به دنبال پیرمرد.)  
بابا، بابا، بابا!  
(ناتوان گوشه‌ای می‌نشیند و می‌گریزد.)  
پیرمرد: (همچنان فریاد زنان) مردم، مردم، بیاین! کمک! کمک!  
(پیرمرد توی کوچه‌ها گم می‌شود، فریاد او با صدای کوبیدن درها همراه است. آخر سر  
۲۰ خسته و ناتوان وسط صحنه می‌آید و دیگر نمی‌تواند روی پا بند شود، از حال می‌رود  
و کف صحنه می‌افتد. همسایه‌ها دوباره پیدا می‌شوند، پیرمرد را دوباره دوره می‌کنند،  
همه مبهوت و نگرانند.)  
دکتر: (روی پیرمرد خم می‌شود.) چیکار بکنیم؟  
دختر: آقای دکتر، تو رو خدا یه کاریش بکنین، الانه سکنه می‌کنه، آخه، ناراحتی قلبی  
۲۵ داره.

## **SECTION C**

4. Write an essay in **Persian** of **about 400 words** on **one** of the following topics [**25 marks**].

- (a) What is the importance of leadership in social movements?
- (b) Discuss and criticise an Iranian film you have seen recently.
- (c) Explain the importance of folklore literature.

**END OF PAPER**